

UNA PANORAMICA SULLE LINGUE

1-Introduzione

La lingua materna.

Le cinque dita della mano si possono paragonare alla relazione del bambino con le lingue. Il bambino fin dalla nascita sente la lingua del padre, quella della madre, la lingua con cui si parlano i genitori e la lingua del posto. Il pollice rappresenta le sue idee, che vagano nude nel cervello, in attesa di essere rivestite da una lingua che lui capisce e che gli altri attorno a lui capiscono.

Un bambino piccolo è esposto alle lingue così come si è esposti all'acqua sotto la doccia .

A scuola: - la lingua d'insegnamento = di solito la lingua ufficiale di quel paese.
 - le altre lingue che vi vengono insegnate.

A casa:

- si sentono lingue che non sono necessariamente quelle di insegnamento scolastico:
 - Lingue locali (dialetti)
 - lingue dei paesi di provenienza dei genitori.

–soprattutto in Africa. Bilingui, multilingui, poliglotti.

Le lingue attorno a noi.

Le lingue del nostro paese (italiano, tedesco, francese), le lingue degli immigrati (arabo, cinese,). Citate senz'altro le numerose lingue degli immigrati.

Le lingue dell'Unione europea (23 lingue per 27 paesi)

Le lingue di lavoro delle Nazioni Unite: (inglese, francese, spagnolo, cinese, arabo, russo).

Le lingue nel mondo: circa 6000

Tutto questo richiede un grande lavoro di traduzione (scritta) e di interpretariato (orale)

Le quattro competenze comunicative.

1. Comprensione orale (ascoltare e comprendere)
2. Comprensione scritta (leggere comprendere)
3. Saper scrivere
4. Sapere parlare

	Emittente ->	Destinatario <-
Orale	Parlare	Comprensione orale
Scritto	Scrivere	Comprensione scritta

2-Osserviamo i numeri tra 11 e 20.

Quando compare la parola 10?

Dare ai partecipanti l'opportunità di presentare il sistema delle loro lingue.

	Italiano	Francese	Spagnolo	Inglese	Giapponese	Tedesco	Esperanto
1	Uno	Un	Un	One	Ichi	Eins	Unu
2	Due	Deux	Dos	Two	Ni	Zwei	Du
3	Tre	Trois	Tres	Three	San	Drei	Tri
4	Quattro	Quatre	Cuatro	Four	Shi	Vier	Kvar
5	Cinque	Cinq	Cinco	Five	Go	Fünf	Kvin
6	Sei	Six	Seis	Six	Roku	Sechs	Ses
7	Sette	Sept	Siete	Seven	Shichi	Sieben	Sep
8	Otto	Huit	Ocho	Eight	Hachi	Acht	Ok
9	Nove	Neuf	Nueve	Nine	Ku	Neun	Naŭ
10	Dieci	Dix	Diez	Ten	Ju	Zehn	Dek
11	Undici	Onze	Once	Eleven	Ju ichi	Elf	Dek unu
12	Dodici	Douze	Doce	Twelve	Ju ni	Zwölf	Dek du
13	Tredici	Treize	Trece	Thirteen	Ju san	Dreizehn	Dek tri
14	Quattordici	Quatorze	Catorce	Fourteen	Ju shi	Vierzehn	Dek kvar
15	Quindici	Quinze	Quince	Fifteen	Ju go	Fünfzehn	Dek kvin
16	Sedici	Seize	Diez y seis	Sixteen	Ju roku	Sechzehn	Dek ses
17	Diciassette	Dix-sept	Diez y siete	Seventeen	Ju shichi	Siebzehn	Dek sep

18	Diciotto	Dix-huit	Diez y ocho	Eighteen	Ju hachi	Achtzehn	Dek ok
19	Diciannove	Dix-neuf	Diez y nueve	Nineteen	Ju ku	Neunzehn	Dek naŭ
20	Venti	Vingt	Veinte	Twenty	Ni ju	Zwanzig	Du dek
21	Ventuno	Vingt et un	Veintiuno	Twenty one	Ni ju ichi	Einundzwanzig	Du dek unu
22	Ventidue	Vingt-deux	Veinte y dos	Twenty two	Ni ju ni	Zweiundzwanzig	Du dek du
	Il 10 appare dall'11 con una piccola modifica: dieci → dici. Dal 17 in poi in ordine inverso.	Il 10 appare dal 17	Il 10 appare dal 16	Il 10 appare dal 13 con una piccola modifica: ten -> teen. Teenagers sono ragazzi tra i 13 e i 19 anni.	Il 10 appare dall'11.	Il 10 appare dal 13.	Il 10 appare dall'11.

3-Dove si sente il plurale ?

A sinistra? A destra? Al centro ?

Italiano : Il caffè, i caffè: a sinistra.

L'uccello, gli uccelli: a sinistra e a destra.

Francese. : L'oiseau, les oiseaux : a sinistra (uccello).

Le cheval, les chevaux : a sinistra e a destra (cavallo)

Tedesco. : Der Keller, die Keller : a sinistra (cantina). Die Stunde, die Stunden : a destra (ora). Der Bogen, die Bögen : in mezzo (arco).

Der Band, die Bände : a sinistra, a destra e in mezzo (libro, volume)

Kiswahili : Mututsi, batutsi : a sinistra. (tutsi = casta in Ruanda e Burundi)

Giapponese. : Kodomo, kodomotachi : a destra. (bambino)

Esperanto.: Libro, libroj: a destra. Sempre!

Inglese. : The potato, the potatoes : a destra (patata).

Child, children; Woman, women; Man, men; Foot, feet....

4-SUL SESSO

L'impiegato è uomo o donna?

Il capo è uomo o donna?

Da una presentazione di Claude Piron

Lingua	Espressione	Sesso dell'impiegato	Sesso del capo
Italiano	il suo segretario	Conosciuto	Sconosciuto
Italiano	la sua segretaria	Conosciuto	Sconosciuto
Francese	son secrétaire	Conosciuto	Sconosciuto
Francese	sa secrétaire	Conosciuto	Sconosciuto
Tedesco	sein Sekretär	Conosciuto	Conosciuto
Tedesco	seine Sekretärin	Conosciuto	Conosciuto
Tedesco	Ihr Sekretär	Conosciuto	Conosciuto
Tedesco	Ihre Sekretärin	Conosciuto	Conosciuto
Inglese	His secretary	Sconosciuto	Conosciuto
Inglese	Her secretary	Sconosciuto	Conosciuto
Esperanto	Lia sekretario	Conosciuto	Conosciuto
Esperanto	Lia sekretariino	Conosciuto	Conosciuto
Esperanto	Ŝia sekretario	Conosciuto	Conosciuto

Esperanto	Ŝia sekretariino	Conosciuto	Conosciuto
Giapponese	Kare no hisho	Sconosciuto	Conosciuto
Giapponese	Kanojo no hisho	Sconosciuto	Conosciuto
Giapponese : kare = lui ; kanojo = lei; no = di, genitivo ; hisho = segretario/a			

5-Dare del tu e dare del Lei.

Far parlare gli studenti, perché trovino le 4 situazioni, formali e informali.

Quante parole esistono per queste 4 situazioni?

Quindi: valorizzare le conoscenze linguistiche dei partecipanti, interrogandoli sulle loro lingue.

	Italiano		Francese		Spagnolo		Inglese		Giapponese		Tedesco		Esperanto	
	S.	P.	S.	P.	S.	P.	S.	P.	S.	P.	S.	P.	S.	P.
Dare del tu	Tu	Voi	Tu	Vous	Tu	Vosotros	You	You	Anata	Anata-tachi	Du	Ihr	Vi	Vi
Dare del lei	Lei	Loro	Vous	Vous	Usted	Ustedes	You	You	Anata	Anata-tachi	Sie	Sie	Vi	Vi

Ci sono lingue più precise con quattro parole diverse per quattro situazioni diverse, come l'italiano e lo spagnolo.

Ci sono lingue con un sistema generale, che usano solo una parola, come l'inglese e l'Esperanto.

Ci sono lingue con due o tre parole, come il tedesco e il francese.